BC151 D3·24·2

[Dictionary]

A Comparative Grammar of Bushman Languages

by

D. F. Bleek

5p

D63/342

Introduction

This work was begun in 1934 at the request of Professor Westerman, who was visiting South Africa at that time. It is an endeavour to collect all words in any Bushman language that have been written down by any author. This has entailed much searching for the small lists of words ~~published~~ included by missionaries, officials, travellers and hunters in their volumes on other subjects, besides putting together the larger vocabularies published in several Bushman languages.

In 1929 I published a small book: "Comparative Vocabularies of of Bushman Languages", giving an alphabetical list of English words with their equivalents in eleven Bushman Languages , with Nama words added for comparison. In this work I only took words of which I had translations in more than one Bushman tongue, and drew only upon material collected by Dr. Bleek, Miss L. C. Lloyd, the Rev, F. S. Dornon and myself. I divided the Languages into three groups, the Southern Group found in different parts of the country south of the Tropic of Capricorn, the Northern Group , ~~found~~ which might be termed the North-western Group, found north of Gobabis and Oas right up into Angola, and the Central Group, found to the East of the Northern Group through the Kalahari into Southern Rhodesia. I had six languages in the Southern Group, to each of which I gave a number as abbreviation, SI., SII., SIII., SIV., SV., SVI. , three in the Northern Group, NI., NII. , NIII. ; two in the Central Group, CI., CII.

I have adopted this system of enumeration for the languages and dialects comprised in this dictionary, but have had to extend it by additional numbers and letters. I give here a list of the different languages and dialects, and of the authors who have contributed material in each.

List of Languages or Dialects.
Southern Group.

Ref. No.	Name	District	Written down by
SI.	!xam	Northern part of Cape south of Orange River east and west.	Bleek, W.H.I. Lichtenstein, M.H.C. Lloyd, L.C.
SIa.	a dialect.	Oudtshoorn	Anderson, G.J.
SII	ǁŋ	Langebergen in Griqualand West and southern Gordonia.	Bleek, D.F.
SIIa.	ǂkhomani	Northern Gordonia.	Doke, C.M. Kirby, P.R. Maingard, L. F.
SIIb.	ǁkxau	near Kimberley.	Mainhof, C.
SIIc.	ǁkũ ǁe	near Theunissen.	Bleek, D.F.
SIId.	seroa	Southern part of ~~Southern part~~ Orange Free State.	Arbousset, T. Wubas, C.F.
SIIe.	!gã !ne.	Transkei.	Anders, H.
SIII.	batwa.	Lake Chryssie, eastern Transvaal.	Bleek, D.F.
SIV.	ǀauni	Land between Nossop ~~Land between~~ and Auhoup,	Bleek, D.F.
SIVa.	khatia	East of Nossop .	Bleek, D.F.
SIVb.	kihazi	West of Auhoup.	Story,
SV.	masarwa	Kakia, in south of Betchuanaland Protectorate.	Bleek, D.F. Schultze, L.
SVI.	ǀnu ǁen	Upper Nossop and Auhoup, South West Africa	Bleek, D.F.
SVIa.	ǀnu san	~~South~~ South of Auhoup, South West Africa.	Krönlein, J.G.

List of Languages or Dialects.

Northern Group.

Ref. No.	Name.	District.	Written down by
NI.	ǁk"au ǁen, (Auen)	Northern Kalahari, from the Oas-Ngami Road in Betchuanakand to 19' E. Long. S. W. A.	Bleek, D.F., Passarge, S. Schinz, H. Shortridge, C.
NIa.	nogau.	the Omurambu-Epikuro, and the Naukluft, S. W. A.	Lebzelter, V.
NII.	!kũ, !kuŋ, (Kung)	from Grootfontein to the Okavango, S.W. A.	Doke, C.M. Lloyd, L. C. Passarge, S. Schinz, H. Seiner, F. Shortridge, C. Vedder, H.
NIIa.	Hei ǁkum,	near Etosha Pan, S.W.A.	Lebzelter, V. Seiner, F.
NIIb.	dialect.	near Ukuambi, Ovamboland, S.W.A.	Lebzelter, V.
NIIc.	dialect.	near Ukualuthu, S.W.A.	Lebzelter, V.
NIII.	!o !kuŋ	Central Angola.	Bleek, D.F.

Central Group.

CI.	hietʃware (Masarwa)	near Tati, Southern Rhodesia.	Bryden, H.A. Dornan, S.S. Selous, F. C.
CIa.	sehura.	S.E. of Ngami, Betchuanaland.	Passarge, S.
CIb.	mohissa	E. of Ngami, Betchuanaland.	Passarge, S.
CII.	naron, ǁaikwe	near Sandfontein, on border of S.W.A. and Betchuanaland.	Bleek, D.F. Bassarge, S. Schinz, H. Shortridge, C.
CIIa.	tsaukwe	west of Ngami, Betchuanaland.	Passarge, S.
CIIb	hukwe	~~Caprivi~~ Caprivi region.	Balme, F.N. Zukowsky, L.
CIII.	hadzape	~~La~~Lake Eyassi, Tanganyika Territory	Bleek, D.F.

Index of References.

Abbr.	Author	Books or MSS.
(An.)	Anders, Dr. H.	"A Note on a South Eastern Bushman Dialect". Z. Eingeb. Spr. Vol. XXV., No 2, 1935.
(A-son.)	Anderson, Mrs G.J.	MS list in letter to Miss Lloyd, 1878.
(Arb.)	Arbousset, T.	Relation d'un Voyage d'Exploration au Nord-Est de la Colonie du Cap de Bonne Esperance. Paris, 1842.
(B.)	Bleek, Dr. W.H.I.	Large MSS Dictionary of the |xam language, and folklore, collected between 1870 and 1875.
(B. early)	as above.	Lists of words collected much earlier from single Bushmen.
(D.B.)	Bleek, Miss D.F.	MSS Vocabularies of the ||ŋ, ||kũ ||e, batwa, |aumi, khatia, masarwa, |nu ||en, ||k"au ||en, !o !kuŋ, naron and hadzape languages.
(Dk.)	Doke, Prof. Dr. C.M.	"An Outline of the Phonetics of the Language of the ʃhũ: Bushmen of the North-West Kalahari". Bantu Studies Vol. 2, No. 3. 1925
(Do.)	Dornan, The Rev. S.S.	"The Tati Bushmen (Masarwa) and their Language", J. R. Anthrop. Inst. Vol. XLVII, 1917.
(Ki.)	Kirby, Prof. P. R.	"The Musical Practises of the |ʔauni and ǂkhomani Bushmen", in Bushmen of the Kalahari. 1937.
(Kr.) ~~(Kr.)~~	Kröhlein, The Rev. J.G.	MSS Vocabulary of |nu san Bushman. in Grey Collection, S.A. Library, Cape Town.
(Leb.)	Lebzelter, V.	"Bei den !kuñ Buschleuten am oberen Omurandu und Ovambo (Südwestafrika)" Mitt. anthrop. Ges., Wien, Vol. LIX. 1928, 1929.
(Lich.)	Lichtenstein, M.H.C.	Reisen im südlichen Afrika in den Jahren 1803, 1804, 1805, 1806. Berlin. 1811, ~~xxxxx~~ 1812.
(Lloyd)	Lloyd, Miss L.C.	MSS Dictionary and folklore of |xam and !kuŋ ~~xxxxxxxx~~ Languages, collected between 1870 and 1882.
(~~Mg.~~) (Mg.)	Maingard, Prof. Dr. L.F.	"The ǂkhomani Dialect of Bushman: its Morphology and other Characteristics", in Bushmen of the Kalahari. 1937.
(Mh.)	Meinhof, Prof. Dr. C.	"Versuch einer grammatischen Skizze einer Buschmannsprache". z. Eingeb. Spr. Vol. XIX 1928, 1929.

Abbr.	Author	Books or MSS.
(Pa.)	Passarge, Prof. Dr. S.	"Die Buschmänner der Kalahari" Berlin, 1907
(Schi.)	Schinz, H.	"Deutsch-Südwest-Afrika", Oldenburg & Leipzig , 1891
(Schu.)	Schultze, L.,	"Aus Namaland und Kalahari", Jena, 1907.
(Sei,) ~~Seiner~~	Seiner, F.	"Ergebnisse einer Bereisung der Omaheke in den Jahren 1910-1912", Mitt. deuts. Schutzgeb. XXVI.
(Sel.)	Selous, F. C.	" The Great and Small Game of Africa ", Lydekker.1899,(Contribution), "A Hunter's Wanderings in Africa, 1890, "Travel and Adventure in S. E. Africa," 1903.
(Sh.)	Shortridge, G. C.	"The Mammals of South-West Africa", London, 1934.
(St.)	Story,	MSS List of words in the kilhazi dialect, collected in 1937.
(V.)	Vedder, Dr. H.	"Grundriss einer Grammatik der Buschmannsprache vom Stamm der !ku-Buschmänner", Z. Kol. Spr. Vol. I., Nos. I.-II 1910-11.
(Wil.)	Wilhelm, J. H.	"Aus dem Wortschatz der !kun- und der Hukwe-Buschmannsprache", Z. Eingeb.Spr. Vol. XII. 1921-1922.
(Wu.)	Wuras, C. F.	MSS in Grey Collection. 1849.
(Zuk.)	Zukowsky, L.	"Beitrag zur Kenntnis der Saugethiere Deutsch-Südwest-Afrikas unter besonderer Berücksichtigung des Brodwildes", Arch. fur Natur - geschichte, Berlin, Abt. A, I. heft 1924.

Of some of the above named authors I have been unable to procure the works mentioned, and I am indepted to Shortridge's "Mammals of South Africa for the words included in the Dictionary. These are: ~~Balme~~ Balme, Selous, Zukovsky.

Abbreviations Authors

(Arb.) Arbousset,Rev. T.,& Daumas,Rev. F.:Narrative of an Exploratory Tour to the North East of the Colony of the Cape of Good Hope. Cape Town, Saul Soloman. 1846.pp.250-254.

(An.) Anders,Dr.H.: A Note on a South East Bushman Dialect. Zeitschrift fur Eingeborenen-Sprachen,Band XXV,Heft 2.1935.

(Bal.) Balme,F.N.: Caprivi Field Notes & Native Names.(in litt.),quoted from Shortridge's Mammals of South West Africa.

(B.) Bleek, Dr.W.H.I.:MS collection. 1870-1875.

(B. early) Bleek, Dr.W.H.I.: MS collection in Grey Collection at S.A.Public Library,Cape Town,entitled:Hottentot Dialects, A Vocabulary of the dialects of the Hottentots & Bushmen.1857.

(D.B.) Bleek,Miss D.F.:MS collections.

(Dk.) Doke,Prof. Dr. C.M.:An Outline of the Phonetics of the Chũ: Bushmen of the North West Kalahari. Bantu Studies Vol. II.No. 3. 1925.& An Outline of ǂkhomani Bushman Phonetics, Bantu Studies, Vol. X. No 4. 1936.

(Do.) Dornon,The Rev. S.S.:The Tati Bushmen (MASAPWA) & their Language. Journal of the Royal Anthropological ~~Society~~ Institute. Vol. XLVII.1917.

(Ka.) Kaufmann,H.L.:Die ǂAuin. Ein Beitrag zur Buschmannforschung. Mitteilungen deutscher Schutzgebiete. XXIII.1910.

(Ki.) Kirby, Prof. P.R.:The Musical Practices of the |ʔauni and ǂkhomani Bushmen. Bantu Studies,Vol. X. No. 4.1936.

(Kr.) Krönlein,Pastor J.G.: MS list of the language of the Inu San. 1861.

(Leb.) Lebzelter,Dr. V.: Rassen und Kulturen in Sud Afrika.Band II. Eingeborenekulturen in Süd-West und Süd Afrika.

(Lich.) Lichtenstein,M.H.C.:Reisen im südlichen Afrika in den Jahren 1803,1804,1805,1806. Berlin,1812. pp.610-618.

(Liv.), Livingstone,The Rev. D.:

(Ll.) Lloyd, Dr. Lucy C.: MS collection. 1870-1882.

(Mh.) Meinhof, Prof. Dr. C. Versuch einer grammatischen Skizze einer Buschmannsprache. Zeitschrift fur Eingeborenen-Sprachen, Band XIX,Heft 3,1929.

(Mg.) Maingard,Prof. Dr. L.F.:The ǂkhomani Dialect of Bushman: its Morphology and other Characteristics.In Bushmen of

the Southern Kalahari. Johannesburg,1937.

(O.) Obst,E.:Von Mkalama ins Land der Wakindega. Mitteilungen der geographischen Gesellschaft. Hamburg. 1912.

(Pa.) Passarge,Dr.S.:Die Buschmanner der Kalahari.Berlin. Dietrich Reimer. 1907.

(Sche.) Schebesta,

(Schi.) Schinz,Dr. Hans :Deutsch-Südwest-Afrika,Oldenburg & Leipzig, Schulzesche Hofbuchhandlung. 1891.

(Schu.) Schultze,Dr.L. :Aus Namaland und Kalahari.Jena.Gustav Fischer. 1907.

(Sei.) Seiner, F.:Ergebnisse einer Bereisung des Gebiets zwischen Okavango und Zambesi in den Jahren 1905 und 1906. Mitteilungen deutscher Schutzgebiete. XXII.1909.Ergebnisse einer Bereisung der Omaheke in den Jahren ?9?0-?9?2. Mitteilungen deutscher Schutzgebiete. XXVI.1913.

(Sel.) Selous,F.C.:The Great & Small Game of South Afica.Lydekker (contribution) 1899. A Hunter's Wanderings in Africa.1890. Quoted from Shortridge,s. below.

(Sh.) Shortridge, Capt. G.C.:The Mammals of South West Africa. London, W. Heinemann. 1934.

(St.) Story, R.: MS collection of the Kiihasi Dialect of Bushman. 1937.

(V.) Vedder,Pastor H.:Grundriss einer Grammatik der !kũ-Buschmänner.Zeitschrift fur Kolonial-Sprachen.Band I.Heft 1 & 2. 1910.

(Wer.) Werner,Dr. H.:Anthropologische und ethnographische Beobachtungen über die Heikum und Kung Buschleute nebst einem Anhang über die Sprachen dieser Buschmannstämme.Zeitschrift fur Ethnologie. 1906. Heft 3.

(Wil.) Wilhelm,J.H.:Aus dem Wortschatz der !kun und der Hukwe Buschmannsprache. Zeitschrift fur Eingeborenen-Sprachen XII. 1921-1922.

(Wu.) Wuras,C.F.:An Outline of the Bushman Language.MS in Grey Collection of the S.A.Public Library,Cape Town. Published as Abriss der Buschmann Grammatik edited by Bourquin in

Zeitschrift fur Eingeborenen-Sprachen, X. 1920.

(Zuk.) Zukovsky, L. Beitrag zur Kenntnis der Saugetiere Deutsch Sudwest Afrikas unter besonderer Berücksichtigung des Brotwildes. Archiv fur Naturgeschichte, 90ster Jahrgang, Berlin 1924, Abt. A. Heft I. Quoted from Shortridge, see above.

Southern Group Tribes.

SI. |xam-ka !k e. Northern districts of old Cape Colony.

SII. ||ŋ !ke. Griqualand West & Gordonia.

SIIa. ǂkhomani. Gordonia & S. Kalahari.

SIIb. ||kxau. Kimberley area.

SIIc. ||ku ||e. Theunissen area, O.F.S.

SIId. Seroa. Bethany area. O.F.S.

SIIe. !ga !ne. Tsolo area. Transkei.

SIII. Batwa. Lake Chryssie, E. Transvaal.

SIV. |ʔauni. Lower Nossop, S. Kalahari.

SIVa. Xatia. Lower Nossop, S. Kalahari.

SIVb. Ki |ha:si. East of Lower Nossop, S. Kalahari.

SV. Masarwa. Kakia area, S. Bechuanaland.

SVa. Masarwa. Lihutitu area, S. Bechuanaland.

SVI. |nu ||en. Upper Nossop, S.W.Africa.

SVIa. |Nu san. S.W.Africa.

Northern Group.

NI. ||k'au ||en, or ǂauin. Ngami to 19° E.Lg. N.Bechuanaland & S.W.A.

NII. !Kũ, or !kuŋ. From NI. territory to the Okavango. S.W.A.

NIIa. Heikum. East of NII. territory. S.W.A.

NIII. !o!kuŋ. Central Angola.

Central group.

CI. Hietʃware. Tati area. S.Rhodesia.

CIa. Sehura. N.E.Kalahari.

CIb. Mohissa. N.E.Kalahari.

CII, Naron, or ǂai kwe. W.Kalahari, Oas area.

CIIa. Tsau kwe. Central Kalahari.

CIIb. Hu kwe. W.Kalahari.

CIII. Hadzape. Mkalama area, Tanganyika Territory.

Abbreviations

(Arb.) Arbousset

(An.) Anders

(~~Anders~~) ~~Anders~~

(Bal) Balme

(B.) Bleek

(B. early)

(D.B) Bleek, D.F.

(Dk) Doke

(Do) Dornan

(Ka) Kaufmann

(Ki.) Kirby

(Kr.) Krönlein

(Leb.) Lebzelter

(Lich) Lichtenstein

~~(Liv.) Livingstone~~

(Ll.) Lloyd

(Mk.) Mainhof

(Mg.) Maingard

~~(O.) Obst~~

(Pa) Parsange

? ~~(Po) Pöch~~